**Преподавание восточного языка на отделении востоковедения факультета философии НИУ ВШЭ**

**(дисциплины и концепция)**

Базовый учебный план по направлению 032100.62 «Востоковедение, африканистика» (соответствующий оригинальному образовательному стандарту НИУ ВШЭ), утвержденный в 2011 году, предполагает преподавание восточного языка на отделении востоковедения факультета философии в рамках 20 учебных дисциплин. Из них 7 являются обязательными курсами, 13 – факультативами. Успешное освоение обязательной программы из 7 дисциплин на протяжении 4 лет обучения в бакалавриате гарантирует выпускнику уверенное владение языком на уровне Upper Intermediate, освоение всех 20 дисциплин призвано обеспечить **свободное** владение восточным языком (следует оговориться, что в обоих случаях предполагается, как минимум, одна краткосрочная стажировка в стране изучаемого языка, по возможности же – долгосрочная). В целом, студенты, поступающие на отделение востоковедения, исключительно высоко мотивированы на изучение восточного языка, и мы прогнозируем низкий процент тех, кто не будет посещать языковые факультативы.

Инновационность программы преподавания языка заключается в целом ряде параметров, которые изначально и послужили отправной точкой ее создания. Условно их можно разделить на количественные (или формальные) и качественные (содержательные).

*1) Количественные характеристики*

а) При условии изучения всех дисциплин, студент получает столько аудиторных часов языка, сколько, по имеющимся у нас данным, не дают ни в одном вузе России. Традиционно, максимум – это 16-18 часов в неделю, тогда как в рамках данной программы первокурсник получает до 24 часов языковой подготовки в неделю.

б) Количество различных дисциплин (иначе – аспектов) также практически не имеет аналогов ни в российской, ни в мировой практике. Такое «мелкое» дробление позволяет более эффективно построить работу преподавателей (в перспективе часть преподавателей отделения будет «узко» специализироваться на конкретных аспектах, что даст возможность быстро накопить уникальный опыт и обеспечить максимально насыщенный учебный процесс), а также обеспечить работу студента с несколькими языковыми преподавателями одновременно, что уменьшает риски «слепого копирования» как достоинств, так и недостатков (каких бы то ни было ошибок) речи преподавателя, не являющегося носителем языка.

в) В программе заложен следующий принцип: чем старше курс, тем ниже трудоемкость основной (обязательной) языковой программы и выше трудоемкость факультативов, при этом трудоемкость всей языковой программы в целом также постепенно снижается. Такое построение программы обусловлено двумя причинами. Во-первых, на младших курсах предпочтительнее, чтобы язык имел большой удельный вес в учебной программе в целом (то есть, больше языка – сравнительно меньше лекционно-семинарских курсов, как общеобразовательных, так и профессиональных). Изучение восточного языка с нуля – довольно серьезный стресс для большинства студентов (вчерашних школьников), и, как показывает практика, на начальном этапе весьма продуктивно «погружение» в язык. Чем больше студент сосредоточен на языке (и только на языке) на 1 курсе, тем быстрее он привыкнет к его логике, тем более прочную базу он получит и тем успешнее сможет в дальнейшем совмещать совершенствование языковых компетенций с прочими компетенциями, а значит – тем успешнее он сможет реализоваться как профессионал, как в обучении на старших курсах, так и в трудовой деятельности после окончания университета. Во-вторых, на старших курсах, когда заложена база знания восточного языка, у студента должно быть больше свободы выбора – как именно совершенствовать свое знание языка, в рамках факультативов или самостоятельно, или же уделить больше времени, например, научно-исследовательской деятельности.

г) Дисциплины обязательные и факультативные призваны гармонично дополнять друг друга. К примеру, основы экономического и общественно-политического перевода – важнейшая составляющая языковой подготовки, необходимая для освоения всеми студентами. Программа предусматривает обязательные курсы, связанные с этими специальными сферами, к которым можно приступать и без подготовки, но также предусматривает и факультатив, который поможет подготовиться к обязательному курсу. В случае с классическим восточным языком подход противоположный – здесь факультатив поможет углубить базовые знания, полученные ранее в рамках обязательного курса.

д) Соотношение числа часов между разными дисциплинами внутри одного модуля, а также распределение дисциплин по курсам и модулям разработано исходя из требований разнообразия, что должно благотворно влиять на психологическое восприятие учебного процесса студентом и при этом обеспечивать качественную подготовку, формирующую полный набор необходимых компетенций. Так, например, на 2 курсе, изучая помимо «Базового курса восточного языка» факультатив «Разговорный восточный язык: практикум устного перевода и аудирования», студент получает больше часов так называемого «устного аспекта», то есть занимается разговорной речью больше, чем письменной. На других курсах такого нет, так как каждый из 4-х курсов бакалавриата – уникален. Так, 4 курс является наиболее специальным в плане языковой подготовки и т.д.

*Таким образом*, ни одно число в представленной ниже схеме-программе не носит случайного характера. Как абсолютные, так и относительные величины, связанные с каждой дисциплиной, выработаны на основе концептуальной базы, предполагающей создание максимально гибкой и эффективной системы преподавания восточного языка.

*2) Качественные характеристики*

Под качественными характеристиками здесь мы понимаем инновационность непосредственно содержания той или иной дисциплины, а также того эффекта, который дает соединение относительно инновационных курсов с традиционными.

а) Основой изучения языка на 1 курсе является «Базовый курс восточного языка». Его дополняют факультатив, посвященный устному общению («Практикум устного общения»), и два факультатива по грамматике («Нормативная грамматика восточного языка» и «Практикум чтения художественной прозы на восточном языке»). В рамках базового курса студенты получают все аспекты языка, который начинают изучать, – в том числе и устную речь, и, разумеется, грамматику. Однако особенностью всех восточных языков, представленных в данный момент на отделении востоковедения, является также сложная письменность. Кроме того, студенты сталкиваются с непривычной фонетикой (особенно – студенты, изучающие китайский язык). В рамках одной дисциплины объективно сложно уделить достаточно внимания каждому из перечисленных аспектов, и практически всегда в реальной практике одни аспекты выходят на первый план в ущерб другим. Студенты, выбравшие упомянутые факультативы, застрахованы от этой проблемы. «Практикум устного общения» – вполне традиционный курс. Что же касается введения в качестве отдельных дисциплин факультативов по грамматике, то эта практика не применяется в традиционной системе преподавания языка. Если говорить точнее, логико-грамматический подход, при котором студент учится детально, «до атомов» распознавать грамматическую структуру предложения/текста, является одним из старейших методов изучения языка, насчитывающим многовековую историю. Такой подход используется и сейчас (например, он крайне важен при изучении мертвых языков), однако отечественная традиция преподавания восточных языков не предполагает отдельных дисциплин, полностью посвященных именно анализу грамматических структур. Между тем, если на 1 курсе, когда в рамках базового курса изучается основной массив нормативной грамматики языка, знания студента по грамматике будут четко систематизированы при помощи дополнительных дисциплин, то реализация современного коммуникативного подхода на старших курсах будет более полной, а быстрое пополнение лексического запаса, которое происходит при переходе к работе с оригинальными текстами на языке на старших курсах, ляжет на прочную базу.

б) На 2 курсе студенты, выбравшие факультатив «Разговорный восточный язык: практикум устного перевода и аудирования», получают больше часов разговорной практики, нежели базового курса. Такое соотношение не является общепринятым и призвано исправить существующее в отечественной школе преподавания языков (не только восточных) неравномерное распределение ресурсов учащихся – традиционно чтению и письму на иностранном языке у нас уделяется больше внимания, чем слушанию и говорению, что не соответствует мировым тенденциям в методике преподавания языка и, шире, не отвечает запросам современного состояния цивилизации.

в) На старших (3 и 4) курсах в преподавании языка в полной мере проявляется инновационная концепция «язык через культуру и культура через язык», принятая автором-разработчиком в качестве одной из основных составляющих программы. Разумеется, сама по себе тесная взаимосвязь языка и культуры – факт давно известный и хорошо изученный, как и фактическое «переплетение» языка и культуры в преподавании любого языка. Однако в Базовом учебном плане отделения востоковедения мы предприняли попытку сделать эту связь более эксплицитной. Дисциплины профессионального цикла являются действительно единой системой, где блок языковых дисциплин и блоки лекционно-семинарских курсов тесно взаимосвязаны и «работают» друг на друга. Наиболее важными в этом смысле являются такие курсы, как «Классический восточный язык» и «Практикум чтения на классическом восточном языке» (к сожалению, в настоящее время далеко не во всех вузах, где ведется преподавание восточных языков, уделяется достаточно внимания классическим формам изучаемых языков, что ограничивает доступ студента к источникам, которые могли бы в существенной мере формировать комплекс его знаний о культуре изучаемого региона), а также «Современный восточный язык: чтение по специальности» (предполагающий работу студента с материалами, используемыми им в научно-исследовательской работе) и курс «Страноведение на восточном языке» (также практически никогда не выделяемый как самостоятельный полноценный курс).

Следует отметить, что в настоящее время на отделении востоковедения прошло только два набора студентов (в 2010 и 2011 гг.), поэтому данная программа реализована лишь частично. Нет сомнения, что она будет дорабатываться и уточняться в течение ближайших лет.

**1 курс**

24 аудиторных часа в неделю в течение всего года (по 3 пары 4 раза в неделю),

в т.ч. по модулям:

**1, 2, 3**: 12 часов «Базовый курс восточного языка» обязательно,

6 часов «Практикум устного общения» факультативно,

6 часов «Нормативная грамматика восточного языка» факультативно,

**4:** 12 часов «Базовый курс восточного языка» обязательно,

6 часов «Практикум чтения художественной прозы на восточном языке» факультативно,

6 часов «Введение в языкознание» факультативно.

Итого: 21 кредит (объем факультативов эквивалентен 20 кредитам).

**2 курс**

20 аудиторных часов в неделю в течение всего года (по 3 пары 2 раза в неделю, по 2 пары 2 раза в неделю),

в т.ч. по модулям:

**1, 2, 3**: 8 часов «Базовый курс восточного языка» обязательно,

12 часов «Разговорный восточный язык: практикум устного перевода и аудирования» факультативно,

**4:** 12 часов «Практикум письменного перевода» обязательно,

8 часов «Теория изучаемого восточного языка» факультативно.

Итого: 15 кредитов (объем факультативов эквивалентен 18 кредитам).

**3 курс**

16 аудиторных часов в неделю в течение всего года (по 2 пары 4 раза в неделю),

в т.ч. по модулям:

**1, 2**: 2 часа «Продвинутый курс восточного языка» обязательно,

4 часа «Классический восточный язык» обязательно,

2 часа «Теория перевода и межкультурная коммуникация» факультативно,

8 часов «Основы экономического и общественно-политического перевода» факультативно,

**3:**  4 часа «Продвинутый курс восточного языка» обязательно,

4 часа «Практикум чтения на классическом восточном языке» факультативно,

8 часов «Страноведение на восточном языке» факультативно,

**4:** 6 часов «Восточный язык для делового общения и экономический перевод» обязательно,

6 часов «Практикум чтения научной литературы» факультативно,

4 часа «Практикум устного перевода и выступления» факультативно.

Итого: 9 кредитов (объем факультативов эквивалентен 18 кредитам).

**4 курс**

12 аудиторных часов в неделю в течение всего года (по 3 пары 2 раза в неделю),

в т.ч. по модулям:

**1, 2**: 4 часа «Современный восточный язык: чтение по специальности» обязательно,

2 часа «Общественно-политический перевод» обязательно,

4 часа «Стилистика и диалектология восточного языка» факультативно,

2 часа «Практикум устного перевода и выступления» факультативно,

**3:** 4 часа «Современный восточный язык: чтение по специальности» обязательно,

2 часа «Общественно-политический перевод» обязательно,

4 часа «Страноведение на восточном языке» факультативно,

2 часа «Практикум устного перевода и выступления» факультативно,

**4:**  2 часа «Общественно-политический перевод» обязательно,

6 часов «Страноведение на восточном языке» факультативно,

4 часа «Практикум устного перевода и выступления» факультативно.

Итого: 9 кредитов (объем факультативов эквивалентен 12 кредитам).

**Содержание дисциплин (1 и 2 курсы бакалавариата)**

1. **Базовый курс восточного языка**

(**1-4 модуль 1 курса, 1-3 модуль 1 курса**; 36 недель × 12 часов на 1 курсе, 26 недель × 8 часов на 2 курсе, всего: 640)

Курс предполагает изучение восточного языка «с нуля», овладение фонетикой, письменностью, базовой лексикой и нормативной грамматикой, в объемах, предусмотренных соответствующими учебными пособиями для начального уровня, изданными в России и на русском языке.

1. **Практикум устного общения**

(**1-3 модуль 1 курса**; 26 недель × 6 часов на 1 курсе, всего: 156)

Курс предполагает развитие навыков устного общения на простые бытовые темы с использованием учебных пособий для иностранцев (на английском или русском языках), изданных, главным образом, в стране изучаемого языка и сопровождаемых аудиокурсом. Первые недели обучения посвящены постановке произношения, отработке интонационных рисунков в объеме большем, нежели в рамках базового курса (к сожалению, произношению не всегда уделяется достаточно внимания на начальном этапе, а позже исправить его крайне трудно). Далее, когда в рамках базового курса уже полностью изучен вводно-фонетический курс, в процессе обучения устному общению студенты заучивают частотные обиходные фразы и устойчивые выражения, разыгрывают по ролям заученные наизусть диалоги из учебника, составляют собственные диалоги по образцам, приведенным в учебных пособиях. В рамках данного курса, помимо собственно лингвистической информации, студент должен получить первоначальные знания о типичных ситуациях, в которых оказывается иностранец в стране изучаемого языка, ознакомиться с нормативными моделями поведения в них, научиться излагать свои мысли в нейтрально-вежливом стиле, получить представление о бытовых реалиях и этикете страны изучаемого языка. Изучение данного факультатива должно сформировать коммуникативные навыки, достаточные для успешного и продуктивного прохождения краткосрочной летней стажировки в стране изучаемого языка после 1 курса.

1. **Нормативная грамматика восточного языка**

(**1-3 модуль 1 курса**; 26 недель × 6 часов на 1 курсе, всего: 156)

Курс предполагает закрепление и обобщение знаний по грамматике, полученных в рамках «Базового курса восточного языка», с использованием учебных пособий для начального уровня, изданных, главным образом, в стране изучаемого языка (для иностранцев). В первые недели, до того, как начинается изучение простейшей грамматики в рамках базового курса, возможны занятия-«вводные лекции», на которых студентам можно на ярких примерах (пока не предназначенных для заучивания) показать типологическое несходство изучаемого языка с индоевропейскими (русским и английским). Возможны дополнительные упражнения на письменность. Здесь студенты получают «введение в язык», более ориентированное на то, чтобы заинтересовать (в отличие от базового курса, где процесс более строг и формален). В 2-3 модулях возможно использование пособий для подготовки к сдаче международных экзаменов, ориентированных с точки зрения грамматики на соответствующий уровень подготовки. Также возможно использование теоретических грамматик изучаемого языка, изданных в России и на русском языке.

1. **Практикум чтения художественной прозы**

(**4 модуль 1 курса**; 10 недель × 6 часов на 1 курсе, всего: 60)

Курс является логическим продолжением курса Нормативной грамматики восточного языка. Основной целью данного курса является закрепление уже имеющегося у студентов знания грамматики посредством чтения и последующего глубокого грамматического анализа и разбора (устного или письменного) несложных художественных текстов. Пройдя данный курс, студент должен научиться видеть в структуре оригинального неадаптированного текста на изучаемом языке всю совокупность его морфологических (словообразование и словоизменение), лексических (части речи) и синтаксических (члены предложения) особенностей. В качестве материала могут быть использованы народные и авторские сказки изучаемого региона, короткие новеллы на современном языке. На усмотрение преподавателя для усложнения задачи в качестве материала могут быть использованы параллельные тексты (например, новеллы на восточном языке с переводами на русский или английский языки, либо переводы на восточный язык английских или русских художественных текстов), что позволит студентам рассмотреть различия языковых структур и получить представление об особенностях перевода в случае, когда переводящий и исходный языки типологически различны.

1. **Введение в языкознание**

(**4 модуль 1 курса**; *лекционн0-семинарский курс, общий для всех языков*; 10 недель × 6 часов на 1 курсе, всего: 60)

Основная цель данного курса – дать студентам базовые знания по лингвистике, с тем чтобы облегчить изучение языка на следующих уровнях.

1. **Практикум устного перевода и аудирования**

(**1-3 модуль 2 курса**; 26 недель × 12 часов на 2 курсе, всего: 312)

Данный курс предполагает интенсивное развитие навыков говорения и восприятия на слух звучащей речи. В рамках курса по соответствующим учебным пособиям изучаются основы разговорного языка, после чего совершается переход к неадаптированным источникам (в первую очередь, телевизионным новостям на изучаемом языке).

1. **Практикум письменного перевода**

(**4 модуль 2 курса**; 10 недель × 12 часов на 2 курсе, всего: 120)

Курс является логическим продолжением курса Базового курса восточного языка и призван закрепить имеющиеся у студентов навыки письменного перевода (с изучаемого языка и на изучаемый язык). В качестве основного материала могут быть использованы оригинальные неадаптированные газетные и журнальные статьи и заметки, несложные тексты публицистического жанра, содержание которых носит общекультурный, познавательный характер. Данный курс может включать элементы общественно-политического перевода (на усмотрение преподавателя).

1. **Теория изучаемого восточного языка**

(**4 модуль 2 курса**; *лекционно-семинарский курс, отдельно по каждому языку*; 10 недель × 8 часов на 2 курсе, всего: 80)

Курс предполагает изучение теории восточного языка с опорой на общую теорию языка, а также с учетом новейших междисциплинарных исследований в сфере лингвокультурологии, психолингвистики, переводоведения и т.д.